



赖世雄英语传播中心



入世英语口语系列

Colloquial English
for Interpreters

即学即用
接待英语

主审 赵忠德

Bonnie Insull

主编 常骏跃

長 春 出 版 社

赖世雄英语传播中心推荐
入世英语口语系列

即学即用接待英语

Colloquial English for Interpreters

主 审	赵忠德	Bonnie Insull		
主 编	常骏跃			
编 者	常骏跃	马立东	张 倩	
	陈 婧	牛 颖		

长 春 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

即学即用接待英语/常骏跃主编. —长春: 长春出版社, 2002. 6

(入世英语口语丛书)

ISBN 7-80664-356-7

I. 接... II. 常... III. 英语-口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 028355 号

责任编辑: 王长河 翟云峰 毕素香

封面设计: 王国擎

长春出版社出版

(长春市建设街 43 号)

(邮编 130061 电话 8569938)

长春市第四印刷厂印刷

新华书店经销

850 × 1168 毫米 32 开本 14.625 印张 377 千字

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1-7000 册 定价: 18.50 元



序

语言的获取和使用是一个非常有趣且十分困苦的过程。人类通过听和读获取语言,又通过说和写使用语言。这是一个既有习得又有学得的过程。

语言习得和学得是有区别的。根据 Ellis 的定义,语言习得是获得语言的一种下意识行为的过程,而语言学得是获得语言的一种有意识的行为过程。可以这样认为,母语或第一语言是偶得的,因为人类在母语的环境中,不知不觉地、下意识地操起这种语言。这是一个比较轻松的过程,没有头悬梁、锥刺股的煎熬。因此,在持母语的正常人当中,说是第一位的,写是第二位的。如果不是有意识地教育,有的人可能会说不会写,譬如文盲;但是会写的人一般都会说。是否可以这样认为,第一语言的说是语言习得的,而写是学得的;第二语言的获取既有下意识过程;也有有意识的过程,也就是说,整个过程既有习得的阶段,也有学得的阶段。而外语学习的过程基本上都是有意识的,都是学得的,因此,只要学习者会说,基本上都会写,但是可能会出现会写而不会说的现象。

既然外语的说和写都是一种有意识的活动,说能带动写,我们就应该以说为突破点,以达到掌握语言的目的。首先,说什么?中国原私塾汉语教学的内容是古典文学,如诸子散文、唐诗宋词等。由于汉语是我们的母语,日常会话不需要在课堂里学。然而,外语的日常用语多数是在课堂里学得的。记得我们初学英语的时候,将一本适用于各种场景的情景对话背了下来,再记忆一些在各种场景可能会用上的词汇,结果在以后的社会实践中我们如鱼得水,



获得了非常好的效果。掌握外语的关键是说,而说的前提是记忆,否则,巧妇难为无米之炊。其次,如何说?要讲一口流利的外语,必须要按照外语母语者说话的方式去说。换言之,就是要模仿。不是模仿音段(单音),而是模仿整个语流,掌握超音段的技巧。比如英语,在语流中会发生很多语音的变化,例如连读、弱读、同化、各种爆破及不完全爆破等等。只有用外语母语者一样的方式去说,才能听懂他们的语言。

常骏跃副教授所主编的《入世英语口语系列》旨在解决我国的英语学习者“说什么”和“怎么说”的问题,为英语学习者掌握英语提供了一种既实用又比较轻松的学习途径。在大连外国语学院青年学者中,常骏跃副教授是英语教学和科研的有心之人。他多年来辛勤耕耘,硕果颇丰,令人刮目相看。他比较注重研究英语口语教学,已经出版了《1+X脱口说英语》和《大家说英语》等系列丛书,后者还获得全国高校出版社优秀畅销书奖。今日他又有新作问世,实在为他高兴。

大连外国语学院副院长
大连外国语学院英语学院教授

李忠德



前 言

怎样才能学好英语口语呢？

这是一个老问题，而且越来越多的英语学员仍在提出这个问题。这一方面反映了提高英语口语技能的问题由来已久，同时也反映了英语学员对学好英语口语重要性的认识在逐步提高。掌握英语口语，这是时代的要求。掌握了英语口语，在开放的时代，尤其是在中国加入世界贸易组织后的今天，就等于插上了强健的翅膀。关于英语口语表达能力的培养我们需要总结的教训很多，因为我国的英语教学在听说培养方面始终存在很多问题。其原因虽然是多方面的，但是在教与学过程中没有为交际目的而教、没有为交际目的而学却是导致这些问题的主要因素。

迄今为止，提高听说能力比较有效的方法是交际法。交际法提高口语特别强调两点：一、说什么？二、怎样说？由于教学观念、教材等原因，我们过去所犯的最大的错误是没有教学生学习“说什么”，没有教学生学习“怎样说”。

《入世英语口语系列》就是为解决中国的英语学员“说什么”和“怎样说”这一问题而编写的。在工作岗位上，我们需要学习用英



语为老外提供服务;和老外做同事,我们需要学习用英语和老外进行交流,顺利完成各项日常工作;给老外当翻译,我们需要学习如何用英语进行沟通;要走出国门,我们需要学习用英语在不同场合与国外各种人打交道。这就是我们中国人要解决的“说什么”的问题,学习怎样表达这些内容就是我们中国人要解决的“怎样说”的问题。

丛书分为两部分。第一部分包括《即学即用英语口语词》、《即学即用英语口语成语》和《即学即用英语口语句》共3册,它们强调语汇语句的输入;第二部分包括《即学即用服务英语》、《即学即用办公室英语》、《即学即用接待英语》和《即学即用出国英语》共4册,它们强调英语语句应与中国人使用英语的语境相结合。丛书的两个部分既相互联系,又互为补充。后一部分是前一部分学习的目的,前一部分是更好学习后一部分的基础。此外,丛书各册又都各自独立,各有侧重点,自成体系。它们的共同点是都把语言的掌握吸收和语言的使用情景密切结合起来,有学有用,目的明确,避免了以往许多教材学用脱节、学非所用的弊端。

此套丛书各册的特点如下:

◇《即学即用英语口语词》帮助学员重点学习并掌握英语口语常用词。词汇的选择源于语言学家 Ogden 提出的 850 个基本英语词汇,具有一定的科学性。

◇《即学即用英语口语成语》帮助学员重点学习并掌握英语



口语常用成语。成语选自英美流行的、通俗易懂的口语成语。

◇《即学即用英语口语》帮助学员重点学习并掌握英语口语常用语句。全书根据我们所要表达的語言的功能意念项目进行分类,为表达一个意思提供了多种英语表达方法,这对丰富学员的英语表达、提高英语口语的表达质量是极为有益的。

◇《即学即用服务英语》帮助我国各行各业的人重点学习并掌握对外服务中使用的英语口语,语言典型,针对性强。

◇《即学即用办公室英语》帮助与老外一起工作的人员重点学习并掌握英语口语交际中使用的常用语句。

◇《即学即用接待英语》帮助为老外从事一般翻译工作的人员学习并掌握和老外进行交流的交际语句、词汇和技巧。

◇《即学即用出国英语》帮助准备出国的英语学员学习并掌握国外生存和发展所需的英语语句。

全套丛书的选材具有时代感,与现实生活息息相关,且翔实可靠;其对话语境典型,语言地道,语句精练,有很强的针对性和实用性。在编写过程中,我们在语言教学专家的指导下,与3位外籍语言专家通力合作,保证了丛书的编写质量,为广大英语学员提供一套语言学习精品。

当然,要想提高英语口语水平,单靠好的英语材料是远远不够的。和任何事情一样,英语口语学习成败的关键在于人。因此,希望学员把握英语口语学习的“三六九”。三为“三心”,即信心、决



心、恒心；六为“六忌”，即忌难为情、忌自卑心、忌挫败感、忌怕出错误、忌训练量不足、忌学习中英汉默译；九为“九法”，即听练、模仿、朗读、复述、背诵、输入词汇语句信息、输入知识信息、积极参与口语练习活动、勇于和老外进行交流。如果各位学员能够努力做到上述几点，相信大家离突破英语口语大关并说出一口流利地道英语的日子已经不远了！

编者

2002年5月

于大连外国语学院



CONTENTS 目录

Part I Meeting a Foreign Guest 迎接老外

Unit 1	Meeting a Foreign Guest 迎接老外	3
Unit 2	On the Way to the Hotel 去宾馆途中	9
Unit 3	Arranging Room and Board 安排食宿	17
Unit 4	Introducing the Facilities 介绍设施	27

Part II Introducing the Environment 帮老外熟悉生活

Unit 5	On the Street 在街上	37
Unit 6	Going Shopping 我陪老外去购物	43
Unit 7	Going to the Bank 我陪老外去银行	58
Unit 8	Going to the Post Office 我陪老外去邮局	69
Unit 9	Going to the Barber's/ Hairdresser's 我陪老外去理发店	85
Unit 10	Going to the Beauty Parlor 我陪老外去美容院	90
Unit 11	Going to the Drugstore 我陪老外去药店	97
Unit 12	Going to the Restaurant 我陪老外去餐馆	101
Unit 13	Going to the Hospital 我陪老外去医院	111
Unit 14	Going to the Library 我陪老外去图书馆	119
Unit 15	Paying Taxes 我陪老外去缴税	129

Part III Helping the Foreigner with His Work 帮外国朋友开展工作

Unit 16	Introducing the Work Place 帮老外了解单位	137
Unit 17	At Work 帮老外开展工作	148

Part IV Introducing Chinese Culture 帮老外了解中国文化

Unit 18	Going to an Exhibition 我陪老外看展览	167
---------	--------------------------------	-----



Unit 19	Going to an Art Gallery 我陪老外去艺术馆	175
Unit 20	Going to an Antique Shop 我陪老外去古董店	183
Unit 21	Going to the Summer Palace 我陪老外去颐和园	194
Unit 22	Going to the Beijing Opera 我陪老外看京剧	206
Unit 23	Enjoying an Spring Festival 我陪老外过春节	213
Unit 24	Enjoying the Lantern Festival 我陪老外过元宵节 ..	219
Unit 25	Enjoying the Dragon-Boat Festival 我陪老外过端午节	223
Unit 26	Enjoying the Mid-Autumn Festival 我陪老外过中秋节	227

Part V Helping the Foreigner Enjoy Life 陪老外娱乐游玩

Unit 27	Going Dancing 我陪老外去跳舞	233
Unit 28	Going to a Show 我陪老外看表演	247
Unit 29	Going to the Cinema 我陪老外去影院	263
Unit 30	Going for a Picnic 我陪老外去野餐	276
Unit 31	Going Sightseeing 我陪老外去旅游	287
Unit 32	Going to the Stadium 我陪老外去体育馆	302
Unit 33	Going to the Gymnasium 我陪老外去健身	319
Unit 34	Going to a Swimming Pool 我陪老外去游泳	328

Part VI Traveling with the Foreigner 陪老外出

Unit 35	Traveling by Bus 我陪老外乘公交车	335
Unit 36	Traveling by Taxi 我陪老外打出租	345
Unit 37	Traveling by Train 我陪老外坐火车	352
Unit 38	Traveling by Air 我陪老外乘飞机	363
Unit 39	Traveling by Water 我陪老外去坐船	383
Unit 40	Traveling by Bike 我陪老外骑自行车	395

**Part VII Helping the Foreigner Socialize 陪老外去社交**

- Unit 41 Paying a Visit 我陪老外去走访 403
- Unit 42 Going Out to Dinner 我陪老外去赴宴 406
- Unit 43 Attending a Wedding 我陪老外参加婚礼 415
- Unit 44 Attending a Birthday Party 我陪老外参加生日晚会
..... 421
- Unit 45 Being Invited to Dinner 我陪老外去做客 429

Part VIII Seeing Off a Foreign Guest 为老外送行

- Unit 46 Seeing Off a Foreign Guest 我给老外去送行 439



Part I

Meeting a Foreign Guest

迎接老外





Unit 1 Meeting a Foreign Guest

迎接老外

Main Topics 单元内容提要

- Exchanging Greetings and Making Introductions 问候及介绍
- Asking About the Trip 询问旅程情况
- 口译工作常识

Exchanging Greetings and Making Introductions 问候及介绍

✳ Excuse me, are you ... from ...?

请问,您是……来的……吗?

A: Excuse me, are you Mr. Brown from the U.S.?

B: Yes.

A: Very glad to meet you, Mr. Brown. My name is Li Lei.

B: Nice to meet you, Li Lei. It's very kind of you to come and meet me.

A: It's a pleasure.

甲: 打扰了,您是美国来的布朗先生吗?

乙: 是的。

甲: 非常高兴见到您,布朗先生。我叫李雷。

乙: 很高兴见到你,李雷。谢谢你来这儿接我。

甲: 我很荣幸。

✳ How do you do?

您好!

A: How do you do, Mr. Brown? Welcome to Beijing.



B: How do you do? May I ask your name?

A: Sure. My name is Li Lei, and I'll be your interpreter during your stay in China.

B: Great! Nice to meet you.

甲: 您好, 布朗先生。欢迎您到北京来。

乙: 您好, 可以把您的名字告诉我吗?

甲: 当然, 我叫李雷, 您在中国期间我为您做翻译。

乙: 太好了, 很高兴见到您。

*** Is this your first trip to China?**

这是您第一次来中国吗?

A: Excuse me, but aren't you Mr. Brown?

B: Yes, I am.

A: My name is Li Lei. Is this your first trip to China?

B: No, this is the second time.

甲: 打扰了, 您是不是布朗先生?

乙: 是的。

甲: 我叫李雷。这是您第一次来中国吗?

乙: 不, 这是第二次。

*** I have not seen you for ages.**

我很久时间没见到你了。

A: I haven't seen you for ages.

B: Yes, the first time I came to China was 10 years ago.

A: How have you been doing?

B: Pretty well. How about you?

A: Just fine. Thank you.

甲: 我很久时间没见到你了。



乙：是啊，我第一次来中国是十年前的事了。

甲：最近怎么样？

乙：很好，你呢？

甲：还行，谢谢。

❖ **I hope you'll have a pleasant stay here.**

希望您在这儿过得愉快。

A: Excuse me, are you Mr. Brown?

B: Yes. Are you ...?

A: I'm Li Lei and I'll be your interpreter. I hope you'll have a pleasant stay here.

B: I'm sure I will.

甲：打扰了，您是布朗先生吗？

乙：是的。你是……？

甲：我叫李雷，我将为您做翻译。希望您在这儿过得愉快。

乙：我相信会的。

Asking About the Trip 询问旅行情况

❖ **How long is the trip?**

旅行用了多长时间？

A: How long is the trip?

B: About 10 hours.

A: That's quite long, isn't it?

B: Yes, it is.

甲：旅行用了多长时间？

乙：大约 10 小时。

甲：很长，不是吗？